



<b>CORSO DI STUDIO</b>	<i>Lingue e Letterature moderne (LM37)</i>
<b>ANNO ACCADEMICO</b>	<i>2023-2024</i>
<b>DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO</b>	<i>Lingua e traduzione – Lingua Spagnola 2</i>

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Secondo anno
Periodo di erogazione	Primo semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) Secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/07
Lingua di erogazione	Spagnolo e italiano
Modalità di frequenza	Presenza vivamente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Alfonsina De Benedetto
Indirizzo mail	alfonsina.debenedetto@uniba.it
Telefono	+39 080 5717620
Sede	Via Garruba, 6, terzo piano
Sede virtuale	<a href="http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina">http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina</a>
Ricevimento	Martedì, 11:50 – 13:30; su appuntamento in orario concordato con lo studente.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240 (compreso il lettorato)
CFU/ETCS			
12	12		

Organizzazione della didattica	
<b>Obiettivi formativi</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>Alla fine del corso gli studenti saranno in grado di comprendere agevolmente il livello culturale dei mezzi di comunicazione scritta e orale e il testo letterario classico.</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gli studenti saranno in condizione di produrre testi complessi, scritti e orali di natura comunicativa e argomentativa di ambito culturale e accademico specifico dell'indirizzo prescelto. Sapranno riconoscere le strategie traduttive osservate in diacronia.</li> <li>•</li> <li>• Avranno elementi sufficienti di valutazione e giudizio critico sulle specificità linguistiche a cui saranno esposti.</li> <li>• Saranno in grado di comunicare in contesti comuni e particolari della lingua in situazioni di ambito reale e teorico di varia complessità.</li> <li>• Avranno sviluppato capacità specifiche di apprendimento e approfondimento critico di ambito linguistico-letterario secondo una prospettiva diacronica e variazionale</li> </ul>
<b>Prerequisiti</b>	Il programma si rivolge a studenti che abbiano già acquisito un livello linguistico B2 secondo il QCER, e gli strumenti culturali adeguati per approfondire una formazione specialistica di tipo didattico-letteraria.
<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma e-learning e con utilizzo di supporti multimediali.
<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</b>	Le studentesse e gli studenti saranno in grado di leggere testi letterari e specialistici; di comprendere materiali audiovisivi culturali generalisti e specialistici adeguati all'indirizzo di studi prescelto.
<b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>	Le studentesse e gli studenti sapranno agevolmente riformulare testi di diverso registro linguistico sia scritti che orali. Avranno a disposizione gli strumenti per impostare riflessioni e osservazioni sui comportamenti linguistici della comunicazione.
<b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	Le studentesse e gli studenti verranno in contatto con una didattica frontale e con esercitazioni e verifiche, individuali e di gruppo, che li metteranno in condizione di esprimersi e riflettere in maniera attiva e critica, oltre che di stabilire relazioni proficue ai fini dell'apprendimento in aula.
<b>DD3-5 Competenze trasversali</b>	Al termine dell'insegnamento Le studentesse e gli studenti dovranno conoscere le variazioni diacroniche dello spagnolo relative soprattutto al Siglo de Oro di usare i testi e gli strumenti che ne raccolgono gli sviluppi. Le studentesse e gli studenti avranno sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per affrontare il mondo professionale con un alto grado di autonomia.

<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<p>Contenuti teorici e pratici della lingua relativi al livello C1 così come descritti nel QCER.</p> <p>Il corso monografico sarà prevalentemente basato sulla storia della lingua spagnola relativa alle questioni più importanti del Siglo de Oro. La prospettiva di fondo è incentrata sulla ricostruzione degli ideali linguistici che tra il Cinque il Seicento andarono definendosi nella direzione della identità nazionale dello spagnolo. Il flusso delle traduzioni orizzontali sarà l'ambito preferenziale che si vuole sottoporre agli studenti, dedicando speciale attenzione al Don Chisciotte di Lorenzo Franciosini (1622-1625).</p>
<p><b>Testi di riferimento</b></p>	<p><b>Manuali:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Acquaroni et alii, C1. <i>Curso de español de nivel superior</i>, Barcelona, Difusión, ultima ed..</li> </ul> <p><b>Argomenti trattati nel corso:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Rafael Cano Aguilar, <i>El español a través de los tiempos</i>, cap. VII, "El Español clásico (siglos XVI y XVII)", pp. 241-276.</li> <li>-José J. de Bustos Tovar, <i>Cervantes y la lengua del Siglo XVI</i>, Madrid Castalia, 2001 (en <i>Homenaje a Elena Catena</i>), pp. 93-113.</li> <li>-Hernando Cuadrado: "El pensamiento de Cervantes sobre la lengua y su proyección en el diálogo del <i>Quijote</i>", <i>Didáctica (lengua y literatura)</i>, 8, 1996, pp. 153-167.</li> <li>-George Zucker, <i>La prevaricación idiomática: un recurso cómico en el "Quijote"</i>, <i>Thesaurus</i>, 28, 1973, pp. 515-525.</li> <li>-Nancy De Benedetto, <i>La Segunda parte del Chisciotte de Franciosini (1625), el texto fuente, el paratexto, las notas</i>, «eHumanista», vol. 49, 2021, pp. (351-363).</li> </ul> <p><b>Edizioni del Don Quijote:</b></p> <p>Miguel de Cervantes, <i>Don Quijote de la Mancha, edición del Instituto Cervantes</i> dirigida por F. Rico con la colaboración de J. Forradellas, Barcelona, Instituto Cervantes – Crítica, 1998.</p> <p><i>L'ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancia. Composto da Michel di Cervantes Saavedra, et hora nuovamente tradotto con fedeltà e chiarezza di Spagnuolo in Italiano.</i> Venetia, Appresso Andrea Baba, 1625. Edizione online.</p> <p><b>Materiali di consultazione:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Gramática descriptiva de la lengua española</i>, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, RAE, 1999.</li> <li>Gómez Torrego, <i>Gramática didáctica del español</i>, Madrid, SM, ultima ed.</li> <li>F. Matte Bon, <i>Gramática comunicativa del español</i>, Madrid, Edelsa, ultima ed.</li> <li>R. Lapesa (2005): <i>Historia de la lengua española</i>, Madrid, Gredos.</li> <li>-Cano Aguilar, Rafael, <i>El español a través de los tiempos</i>, Madrid, Arco/Libros, ultima ed.</li> </ul>

	<p><b>Vocabolari:</b>  Clave. <i>Diccionario de uso del español actual</i>, Madrid, SM, 2006.  RAE. <i>Diccionario de la lengua española</i>, Madrid, Espasa-Calpe, 2 vols.  Diccionario del español actual de Manuel Seco, Madrid, Aguilar, 2 vols.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	
<b>Materiali didattici</b>	Diversi materiali didattici verranno distribuiti in classe dalla docente e dai collaboratori linguistici, e diffusi su piattaforma e-learning.
<b>Valutazione</b>	
<b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b>	Le studentesse e gli studenti saranno valutati complessivamente per la capacità di esprimere le competenze acquisite in maniera differenziata a seconda dei diversi ambiti trattati nel corso e sedimentate lungo il percorso formativo. La verifica finale in una prova parziale scritta, propedeutica, che si articola su contenuti grammaticali, funzionali e pragmatici, verrà affiancata e consiste, secondo il regolamento di corso di laurea, in una traduzione diretta e una inversa. Seguirà quindi un esame orale in cui si partirà dalla osservazione della prova scritta, per passare successivamente all'esposizione dei materiali teorici.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione: generali e metalinguistiche avanzate.</li> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione applicate: capacità di affrontare contesti multipli e situazioni linguistiche complesse.</li> <li>• Autonomia di giudizio: capacità di adattare e riformulare i diversi contenuti appresi nello sviluppo di un proprio sapere linguistico e culturale complessivo.</li> <li>• Abilità comunicative: avanzate rispetto a diversi ambiti di uso della lingua.</li> <li>• Capacità di apprendere: sicurezza nell'uso dei materiali linguistici, cartacei e online.</li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	L'esame è costituito da una prova parziale scritta e una prova orale. La prima sarà valutata, a discrezione del docente, in voti o con giudizio sintetico di idoneità/non idoneità. L'esame orale sarà valutato in voti che vanno dal 18 al 30. Sarà possibile attribuire la lode nel caso in cui lo studente dimostri motivazione e una eccellente capacità di riformulazione critica dei contenuti del corso.
<b>Altro</b>	Per informazioni ulteriori si prega di contattare la docente ( <a href="mailto:alfonsina.debenedetto@uniba.it">alfonsina.debenedetto@uniba.it</a> ) e si rimanda alla pagina web: <a href="http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina">http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina</a>
	.